

# LAB EXPOSI- CIONES

Marzo/septiembre  
March/September  
—2012



LABoral Centro de Arte y Creación Industrial  
Los Prados, 121  
33394 Gijón  
Asturias  
T. +34 985 185 577  
F. +34 985 337 355  
[info@laboralcentrodearte.org](mailto:info@laboralcentrodearte.org)  
[www.laboralcentrodearte.org](http://www.laboralcentrodearte.org)

### Información general

Tarifas // Público general: 2,00 € / Entrada gratuita: Amigos de LABoral, Tarjeta Ciudadana de Gijón, menores de 10 años, prensa acreditada, miembros del ICOM, miembros del IAC y de las Asociaciones de Artistas Visuales, visitas-taller para escolares / Días de acceso gratuito: todos los miércoles del año, el 18 de mayo (Día Internacional de los Museos), fines de semana de verano

Horario del Centro: lunes, miércoles, jueves y viernes, de 10 a 19 horas / Sábados y domingos, de 12 a 20 horas / Martes cerrado

Puertas abiertas: entrada gratuita hasta el 8 de abril

### General Information

Admission // General public: 2.00 € / Free admission: Friends of LABoral, under 10 years old, accredited press, members of ICOM, IAC and Visual Artists Associations, workshop-visits for schools / Days of free admission: Every Wednesday, May 18th (International Museum Day), Summer week-ends

Opening Hours: Monday, Wednesday, Thursday and Friday, 10 am to 7 pm / Saturday and Sunday, 12 noon to 8 pm / Closed Tuesday

Open Doors: Free entry until April 8th

\*Programa subvencionado por la Consejería de Cultura y Deporte del Gobierno del Principado de Asturias  
Programme funded by the Ministry for Culture and Sport of the Principality of Asturias

\*Programa actualizado a 1 de marzo de 2012. LABoral se reserva el derecho de introducir modificaciones  
Last update: March 1st, 2012. LABoral reserves the right to modify the programme

- 12 | Estación experimental  
28.10.2011–09.04.2012
- 16 | Ryoji Ikeda. Datamatics  
02.03.2012–21.01.2013
- 20 | Visualizar el sonido  
30.03–25.06.2012
- 24 | eCLIPse  
03.07.2012–22.10.2013
- 26 | Lorena Lozano. Danza infinita  
10.02–14.05.2012
- 28 | Premio LABjoven\_Experimenta  
Cristina Bustó. Generadores de sombras  
01.06–17.09.2012
- 32 | (ende)  
22.03–30.03.2012
- 34 | Usos y formas  
11.05–27.08.2012
- 36 | Narrativas espaciales  
25.11.2011–en proceso
- 38 | Helena Torres. Serendipia  
30.03–10.09.2012
- 40 | crear bosques  
28.04.2011–en proceso

*LABoral is a multidisciplinary institution which produces, disseminates and fosters access to new forms of culture rooted in the creative use of information and communication technologies (ICTs). Its transversal, integrated programming is targeted at a wide public base with the ultimate goal of generating and sharing knowledge.*

LABoral es una institución multidisciplinar que produce, difunde y favorece el acceso a las nuevas formas culturales nacidas de la utilización creativa de las tecnologías de la información y la comunicación (TICs). Su programación, transversal e integrada, está dirigida a todos los públicos y tiene como fin último compartir el conocimiento.





*Estación experimental*, 2011 / Foto: Marcos Morilla

Ryoji Ikeda. *data.tecture [5 SXGA+ version]*, 2012 / Foto: Marcos Morilla



El programa expositivo de LABoral aspira a convertirse en un referente por su investigación en formatos y lenguajes innovadores que reflejen la emergencia de la producción artística contemporánea.

Galería de Exposiciones. Exposiciones colectivas en el ámbito de las artes visuales y los nuevos medios.

Sala de Proyectos. Proyectos multimedia de reconocidos artistas internacionales, concebidos específicamente para este espacio.

Mediateca Expandida. Experimentación con nuevas formas de distribución y acceso al arte capaces de ensanchar los límites de la exposición convencional.

Sala Nueva. Plataforma para la producción y proyección de proyectos emergentes, principalmente de creadores asturianos.

Exteriores. Espacio ajardinado que aúna arte y ocio en torno a un bosque en proceso surgido de una acción artística.



Esther Mañas y Arash Moori. *Tones in the Voice of Shadows*, 2011 / Foto: Marcos Morilla

*LABoral's exhibition programme is conceived to stake out a place for itself as a leading centre for research into innovative formats and languages mirroring the emergence of contemporary art production.*

Galería de Exposiciones. *Group shows of visual arts and new media.*

Sala de Proyectos. *Site-specific multimedia projects by renowned international artists.*

Mediateca Expandida. *Experimentation with new forms of presentation and access to art with a mission to expand the boundaries of the conventional exhibition.*

Sala Nueva. *Platform for the production and promotion of emerging projects, mainly by creators from Asturias.*

Exteriores. *Landscape space combining art and leisure in a wooded area in growth based on an art action.*

# **ESTACIÓN EXPERIMENTAL**

## **INVESTIGACIONES Y FENÓMENOS ARTÍSTICOS**

### **ARTISTIC RESEARCH AND PHENOMENA**

28.10.2011-09.04.2012

Coproducción Coproduction: CA2M Centro de Arte Dos de Mayo, Madrid

Comisarios Curators: Andrés Mengs, Virginia Torrente

Artistas Artists: Julio Adán, Alberto Baraya, Guillem Bayo, Luis Bisbe, Ingrid Buchwald, Carlos Bunga, Caleb Charland, David Clarkson, Björn Dahlem, Faivovich & Goldberg, Karlos Gil, João Maria Gusmão & Pedro Paiva, Lyn Hagan, Ilana Halperin, Kiluanji Kia Henda, Alistair McClymont, Esther Mañas & Arash Moori, Milton Marques, Rivane Neuenschwander & Cao Guimarães, O Grivo, Jorge Peris, Paloma Polo, Rubén Ramos Balsa, Ariel Schlesinger, Alberto Tadiello, Jan Tichy, Ben Woodeson, Raphaël Zarka

Diseño gráfico Graphic Design: Andrés Mengs

Sala Exhibition Room: Galería de Exposiciones y Vestíbulo

Colaboran Collaborators: British Council; AECID-Agencia Española de Cooperación Internacional

Catálogo Catalogue: 25 €

*Estación experimental* presenta la obra de aquellos artistas para los que la razón de su trabajo es un impulso irrefrenable que les conecta con la parte más pura de la investigación científica. Desviándose de las directrices preestablecidas en el arte contemporáneo, estos creadores comparten en su trabajo una cierta fascinación por temas extraartísticos, por lo que sucede dentro del campo de lo real pero también en el más allá.

Investigación formal, pseudo-ciencia, ciencia-ficción y sucesos paranormales son los terrenos experimentales en los que se mueve y materializa la obra de estos autores. No es lo mismo un artista interesado en la última tecnología, aplicable a su obra para la consecución de resultados estéticos, que otro que se inclina por la investigación donde el experimento es la obra en sí misma, y esa investigación convierte el estudio de artista en laboratorio y campo de pruebas, de errores y resultados.

Tanto el dispositivo artístico como el científico nos transportan a lugares de cambios y descubrimientos, ya sea con un propósito real o imaginario. Hablamos de la creación como lugar de experimentación, y en eso, ciencia y arte tienen un fin común, llevando a cabo experimentos que cuestionan lo hasta ahora conocido, buscando una nueva frontera.

Ciencia y arte comparten también una poética común. ¿Dónde se tocan y dónde se distancian? Ética y estética son conceptos que las separan y las unen, puntos de contacto que hacen pensar y reflexionar tanto al artista como al científico. Este último trabaja en un maravilloso espacio de observación a partir del conocimiento, con procedimientos rigurosos para la obtención y recolección de datos. Los artistas penetran en este campo restringido por una vía paralela. A lo largo de la historia, una inmensa fuente de ideas investigadas han conducido a grandes cosas y a nada. Utopías y fallos, un gran lugar común del arte y la ciencia.



Guillem Bayo. *Serie Misfits*, 2011  
Foto: Marcos Morilla

*Estación experimental* [Experimental Station] presents the work of those artists whose work is inspired by an irrepressible impulse that connects them to the purest part of scientific research. Steering away from pre-established guidelines in contemporary art, these creators share a certain fascination in their work for extra-artistic themes, not only for what happens in the field of reality but also in the beyond.

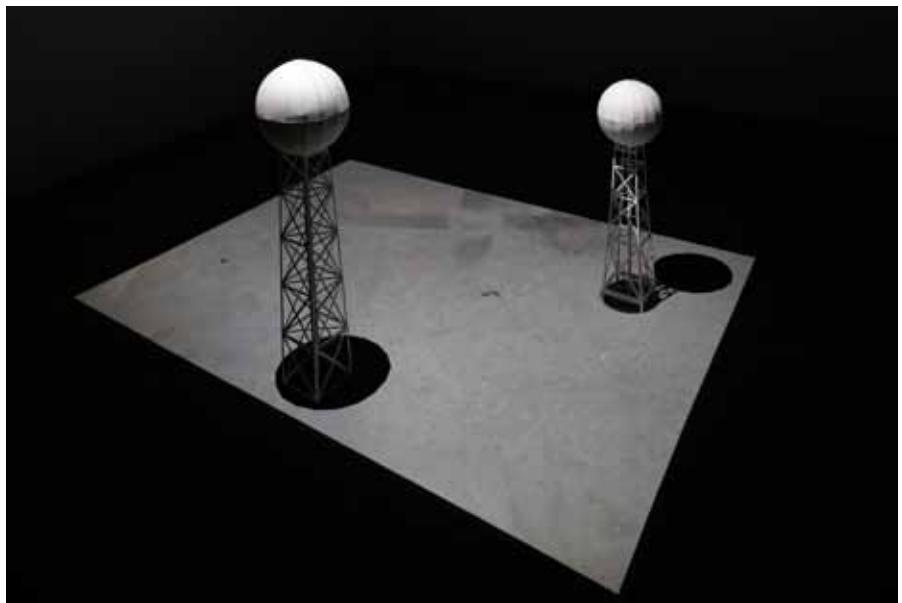
Formal research, pseudo-science, science-fiction and paranormal events are some of the experimental terrains in which these authors navigate and materialise their works. An artist interested in the latest technology who applies it to his/her work to achieve aesthetic results is not the same as another one more inclined to research whose experiment is the artwork itself, with such research converting the artist's studio into a laboratory and testing ground for error and results.

Both artistic and scientific devices transport us to places of change and discovery, whether it be with a real purpose or an imaginary one. We are referring to creation as a place for experimentation, and in this respect, science and art share a common aspiration: to conduct experiments that question our current knowledge, looking for a new frontier.

Science and art also share a common poetry. Where do they cross paths and where do they become separate? Ethics and aesthetics are concepts that separate and yet unite: convergence points that invite both the artist and the scientist to think and reflect. The latter works in a wonderful space of observation based on knowledge where rigorous procedures are followed in the obtaining and collecting of data. Artists delve into this limited field in a parallel way. Throughout history an immense source of ideas has been investigated leading to breakthroughs or to nothing. Utopias and failures are commonplace in art and science.



1



2

1. Julio Adán. *Ecografía (no tocar, por favor)*, 2011

2. Jan Tichy. *Installation No.4 (Towers)*, 2009

Fotos: Marcos Morilla

## **RYOJI IKEDA. DATAMATICS**

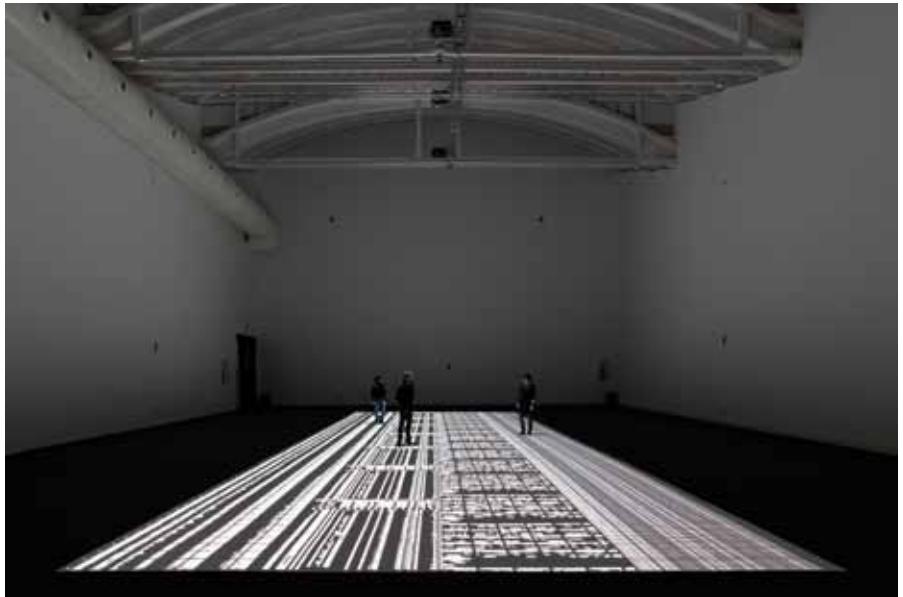
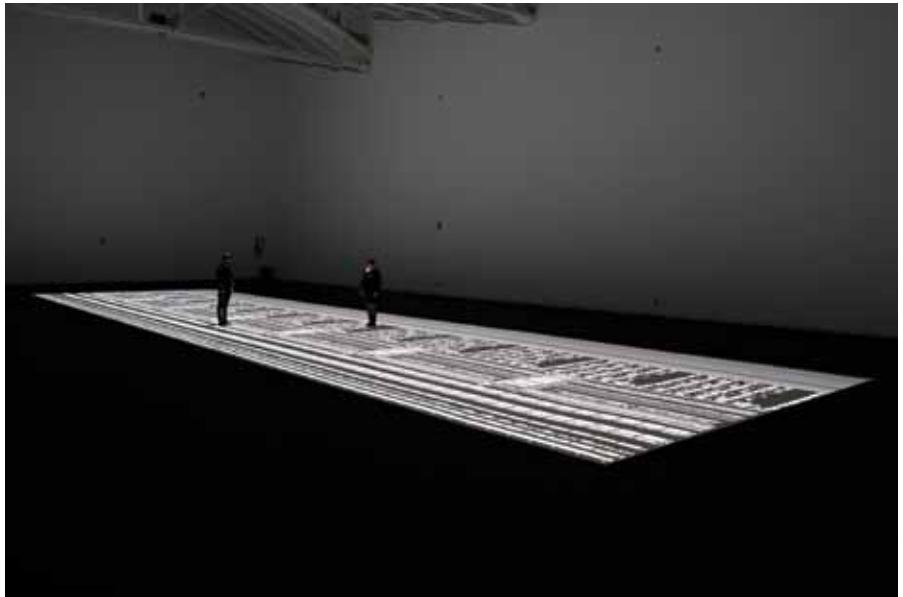
02.03.2012–21.01.2013

Concepto y composición *Concept and Composition*: Ryoji Ikeda  
Reprogramación informática *Computer Re-programming*: Tomonaga Tokuyama  
Programación informática original *Original Computer Programming*: Shohei Matsukawa, Norimichi Hirakawa, Tomonaga Tokuyama  
Sala *Exhibition Room*: Sala de Proyectos  
Socio tecnológico *Tecnological Partner*: projectiondesign  
Catálogo *Catalogue*: 39 €

*data.tecture [5 SXGA+ version]* es la nueva instalación de Ryoji Ikeda, adaptada específicamente a la monumentalidad de la Sala de Proyectos de LABoral. Ofrece al visitante una experiencia totalmente inmersiva y sensorial, proyectando una única y gran imagen de vídeo directamente sobre el suelo del espacio, desde cinco proyectores.

Una reorquestación artística de *datamatics [ver.2.0]* (2006-en proceso), el aclamado concierto audiovisual de Ikeda, *data.tecture [5 SXGA+ version]* explora el potencial para percibir la multisustancia invisible de datos que impregna nuestro mundo. Utiliza datos puros como fuente de sonido y de composiciones visuales, a la vez que combina presentaciones abstractas y miméticas de materia, tiempo y espacio. A partir de secuencias 2D de patrones derivados de errores de disco duro y estudios de código de software, la imaginería se transforma en unas visiones dramáticas y girantes del universo en 3D, con las escenas finales añadiendo una dimensión adicional como consecuencia de un procesado matemático tetradimensional que abre unas vistas espectaculares y aparentemente infinitas.

*data.tecture [5 SXGA+ version]* opera con los principios primarios de *datamatics [ver.2.0]*, pero deconstruye y recompone, en lo conceptual, sus elementos originales (transformaciones, visualizaciones y sonificaciones de una gran cantidad de datos científicos, como ADN del genoma humano, coordenadas astronómicas de estrellas en el universo, estructuras moleculares de proteínas e incluso datos de su propia arquitectura), dando así lugar a una suerte de metadatamatics. En ella, Ikeda recurre a computaciones de programa en tiempo real y al escaneado de datos para crear una abstracción, mayor incluso, de la *datamatics* original. La dinámica técnica de la pieza, como la frecuencia extremadamente acelerada de imágenes y la profundidad de bits variable, ahonda en el desafío y la exploración de los umbrales de nuestras percepciones.

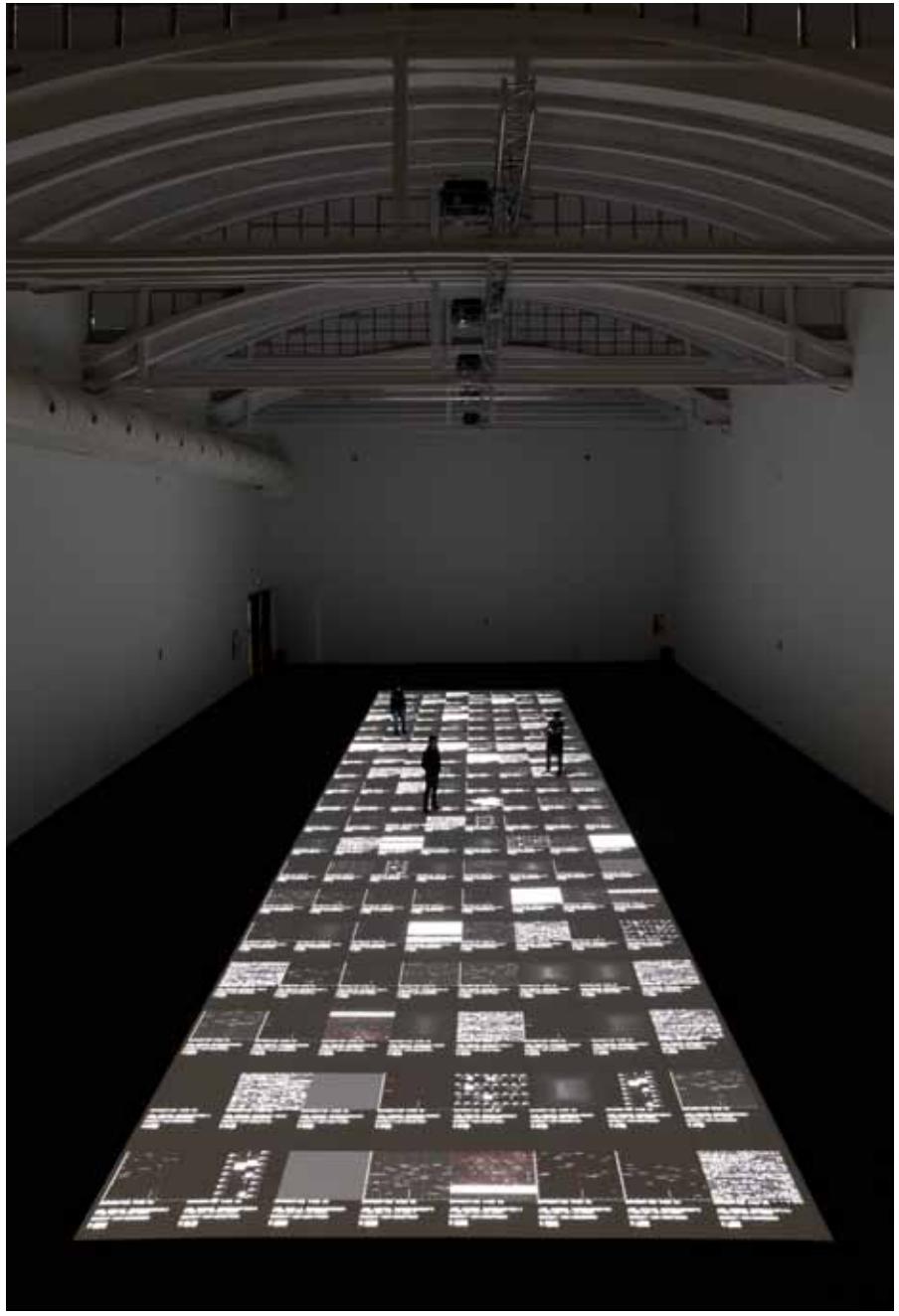


Ryoji Ikeda. *data.tecture [5 SXGA+ version]*, 2012  
Fotos: Marcos Morilla

*data.tecture [5 SXGA+ version]* is a project specifically adapted for the monumental character of the Projects Room at LABoral. In this new large-scale audiovisual installation, Ryoji Ikeda presents a total immersive and sensory experience to the visitors. A single large video image is projected by five projectors directly onto the floor of LABoral's large gallery space, which will immerse visitors' body, sight and hearing.

*data.tecture [5 SXGA+ version]* is an artistic re-orchestration of Ikeda's acclaimed audiovisual concert piece *datamatics [ver.2.0]* (2006-in progress) that explores the potential to perceive the invisible multi-substance of data that permeates our world. Using pure data as a source for sound and visual compositions, *datamatics [ver.2.0]* combines abstract and mimetic presentations of matter, time and space in a powerful and breathtakingly accomplished work. From 2D sequences of patterns derived from hard drive errors and studies of software code, the imagery transform into dramatic, rotating views of the universe in 3D, whilst the final scenes add a further dimension as four-dimensional mathematical processing opens up spectacular and seemingly infinite vistas.

Driven by the primary principles of *datamatics [ver.2.0]*, but conceptually deconstructing and re-composing its original elements –(transformations, visualizations and sonifications of a vast amount of scientific data set such as DNA human genome, astronomical coordinates of stars in the universe, molecular structures of protein and even data architecture of *datamatics* itself)–, this new work *data.tecture [5 SXGA+ version]* creates a kind of meta-datamatics. Ikeda employs real-time programme computations and data scanning to create a further abstraction of the original *datamatics*. The technical dynamics of the piece, such as its extremely fast frame rates and variable bit depths, continue to challenge and explore the thresholds of our perceptions.



Ryoji Ikeda. *data.tecture [5 SXGA+ version]*, 2012  
Foto: Marcos Morilla

# VISUALIZAR EL SONIDO

## REPRESENTACIONES DE LO SONORO EN LA CREACIÓN CONTEMPORÁNEA

### REPRESENTATIONS OF SOUND IN CONTEMPORARY CREATION

30.03–25.06.2012

Comisarios Curators: Fiumfoto

Artistas Artists: Pascal Broccolichi, Andreas Nicolas Fischer & Benjamin Maus, Andy Huntington/FABRICA, Ryoichi Kurokawa, David Letellier, Daniel Palacios, Lucía Rivero, Daniel Romero, Semiconductor, Zimoun

Sala Exhibition Room: Mediateca Expandida e Iglesia de Laboral Ciudad de la Cultura

Horarios Iglesia: lunes, miércoles, jueves y viernes, de 12 a 14 y de 17 a 20 horas; sábados y domingos, de 11 a 14 y de 16 a 19 horas

Church Opening Hours: Monday, Wednesday, Thursday and Friday, 12 noon to 2 pm and 5 to 8 pm; Saturday and Sunday, 11 am to 2 pm and 4 to 7 pm

Colaboradores Collaborators: Fundación Suiza para la Cultura Pro Helvetia; Instituto francés en Bilbao; Laboral Ciudad de la Cultura

En 2007, LABoral celebró el primer Festival L.E.V. (Laboratorio de Electrónica Visual), cuyas siglas rinden homenaje a Lev Thermen, el científico ruso padre de los sintetizadores actuales. El objetivo principal del Festival era ofrecer una visión panorámica, ecléctica y cualitativa de la creación sonora electrónica, y su relación con las artes visuales. A lo largo de sus cinco ediciones, ha compartido con el público una selección de los proyectos más interesantes de creadores internacionales que trabajan en este ámbito de creación, tanto jóvenes talentos como artistas ya consagrados.

El Festival L.E.V. es un espacio físico y efímero, preocupado especialmente por la sinergia natural entre imagen y sonido, por la acción en directo, por las influencias de las vanguardias en la creación contemporánea, las relaciones que se establecen entre espectador y espacio público, y por las nuevas corrientes artísticas surgidas a nivel global relacionadas con la cultura audiovisual.

*Visualizar el sonido* comparte esta visión y extiende al espacio expositivo las líneas de investigación del Festival. Esta muestra colectiva internacional se propone explorar la síntesis entre imagen y sonido, las diferentes representaciones gráficas y físicas del sonido y su evolución en el contexto del arte contemporáneo.

El sonido no se puede alejar del hito que lo funda, que le da forma: espacio, vibración, onda, técnica para la representación, la percepción e incluso la visualización. *Visualizar el sonido* nace con la idea de generar un diálogo entre todas las piezas que lo componen, abarcando un siglo de creación en torno a la misma idea o concepto: dominar la onda, representarla y domesticarla, la necesidad de ir más allá de dónde nuestros sentidos nos hacen llegar y que, al fin y al cabo, es la esencia de todo arte.



Daniel Palacios. *Waves*, 2006



Zimoun. *100 prepared dc-motors, fillerwire 1.0mm*, 2009/2010

In 2007, LABoral held the first L.E.V. (Visual Electronics Lab) Festival, whose initials pay tribute to Lev Theremin, the Russian scientist who was the father of the present-day synthesiser. The founding goal of the festival was to provide an eclectic and qualitative overview of electronic sound creation and its intersections with the visual arts. Throughout its five events, the Festival has featured a selection of the most interesting projects by international creators working in this field, spanning from up-and-coming promises to renowned artists.

The L.E.V. Festival is a physical and ephemeral space, particularly focused on the natural synergy between image and sound, on live action, on the influence of avant-garde movements on contemporary creation, on the relationship forged between the spectator and the public space, and on the new art movements emerging around the world in connection with audiovisual culture.

*Visualizar el sonido* [Visualizing Sound] partakes in this vision and expands the Festival's lines of research to the exhibition space. The idea behind this international group exhibition is to examine the synthesis between image and sound, the various graphic and physical representations of sound, and its evolution in contemporary art.

Sound should not be detached from the surrounding that informs it: space, vibration, wave, technique for representation, perception and even visualization. *Visualizar el sonido* was conceived with the idea of generating a dialogue between all its constituent parts, covering a whole century of creation around the same notion or concept: the mastering, representation and taming of the wave, the need to go beyond the limits that our senses can take us to, which, at the end of the day, is the essence of all art.



David Letellier. *Versus*, 2011



Pascal Broccolini. *Table d'harmonie*, 2010

eCLIPSe

[RETRO] PERSPECTIVA EN 50 FASES DEL VÍDEO MUSICAL

[RETRO] PERSPECTIVE OF THE MUSIC VIDEO IN 50 STEPS

03.07.2012–22.10.2013

Comisario Curator: Carlos Navarro Suárez

Artistas Artists: Chris Cunningham, Michel Gondry, Carsten Nicolai, entre otros

Sala Exhibition Room: Mediateca Expandida

Muchos consideran 1975 como un año clave en la historia de la música. El grupo Queen publicaba el single *Bohemian Rhapsody*, y junto a él, se dio a conocer el que probablemente sea el primer vídeo-clip de la historia con autoconsciencia de serlo. Años después, en 1983, Michael Jackson, y su archiconocido *Thriller*, abrieron el camino al vídeo musical como concepto e industria complementaria de la edición musical. Desde entonces, e inicialmente gracias a la cadena de televisión MTV, que demandaba ilustrar cada uno de los *singles* que editaban las discográficas con un soporte audiovisual, el vídeo-clip se ha ganado un respeto indiscutible.

Se considera que esta disciplina puede y debe ser englobada dentro de las artes visuales, y en algunos casos incluso dentro de las vanguardias, sin que por ello no hayan cedido a veces a la comercialidad y funcionalidad que nunca debe olvidar un vídeo musical: vender una canción, un grupo o un solista. Resulta sorprendente pensar que algunos de los avances en la puesta en escena visual de artes consideradas mayores como el cine fueron originariamente creados y testados en el mundo del vídeo musical, incluso, su ritmo narrativo ha impuesto cánones en el espectador. De igual manera debemos destacar cómo su imbricación con el lenguaje publicitario resulta evidente.

*eCLIPSe* recorre el creativo mundo del vídeo musical con una selección de los 50 piezas que a lo largo de la historia se pueden considerar esenciales para entender esta disciplina. La exposición comienza con un recorrido histórico para continuar con sendos monográficos dedicados a algunos de los más importantes realizadores de vídeo-clips: el francés Michel Gondry y el británico Chris Cunningham. La fina frontera que delimita el vídeo musical de la vídeo-creación también tienen su necesario espacio expositivo de la mano del poliédrico Carsten Nicolai.

For many, 1975 was a pivotal year in the history of music. This was the year when Queen released the single *Bohemian Rhapsody*, accompanied by what was probably the first video in history aware of its status as a medium. Years later, in 1983, Michael Jackson paved the way for the video as a concept and industry support for music with his legendary *Thriller*. Since then, and initially thanks to MTV, which required every single released by record labels to be illustrated with audiovisual backing, video clips have earned undisputed respect.

In our view, it should be included within the visual arts as a separate discipline. In some cases it should even be viewed as avant-garde, though at times it admittedly makes compromises with the commercialism and function a music video must inevitably serve, which is to sell a song, a band or a singer. Surprisingly enough, many of the advances made in the visual *mise en scène* of art forms enjoying such unquestionable respect as film were originally conceived and rehearsed in music videos. And even the narrative rhythm of the video has set standards for spectators. Likewise, we ought to underscore its inextricable bond with the language of advertising. This exhibition endeavours to clear the way for a narrative we believe is critical to understanding the visual arts in the 21st century.

*eCLIPSe* surveys the creativity of music videos with a selection of the 50 videos that may be considered crucial for a proper appreciation of the discipline. Perhaps there are some missing but all that are included are beyond dispute. The clips are divided into several sections, to be screened in separate projections, starting with a historical overview and continuing with monographs devoted to who we believe to be among the most seminal video directors: Michel Gondry and Chris Cunningham. The thin line separating the music video from video art will also be explored by the multifaceted artist Carsten Nicolai.



Queen. *Bohemian Rhapsody*, 1975  
Cortesía: Universal Music Spain

# **LORENA LOZANO. DANZA INFINITA**

## **HOMENAJE A HENRIETTA LACKS**

### **HOMMAGE TO HENRIETTA LACKS**

10.02–14.05.2012

Bailarina y performer Dancer and Performer: Sonia Gómez ([www.soniagomez.com](http://www.soniagomez.com))

Cámara Camera: LABoral / Ana F. García

Material fotográfico cortesía de Photographic Equipment Courtesy of: Marco Archinti, Instituto de Recerca Biomédica, IRB, Parc Cientific, Barcelona

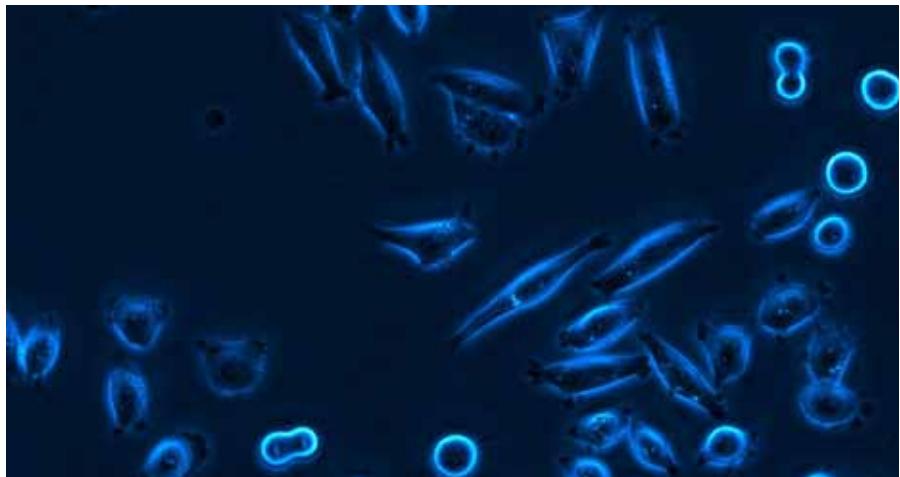
El proyecto explora las formas en las que las ciencias biológicas persiguen un afán de inmortalidad y transcendencia a la muerte, que se ponen de manifiesto en una instalación a través de la puesta en escena del ensayo clínico y del ensayo de la danza. Pretende abrir una reflexión en torno a las políticas, derecho y propiedad del cuerpo y los avances de la investigación médica y biológica, al mismo tiempo que rendir homenaje a Henrietta Lacks.

La instalación proyecta imágenes de células epiteliales humanas conocidas como “HeLa”. Esta línea celular proviene de Henrietta Lacks, una mujer afro-americana a quien, antes de su muerte en 1951, le fueron extraídas células de su cuerpo sin su consentimiento. Éstas fueron las primeras células humanas que podían desarrollarse en un laboratorio y aún hoy son usadas en la mayoría de las investigaciones biomédicas. La historia de Henrietta Lacks muestra los cuestionamientos legales y éticos a los que se enfrenta la investigación en biomedicina. Paralelamente, se muestra la filmación de la bailarina Sonia Gómez en estado avanzado de gestación durante uno de sus ensayos. Se trata de una puesta en escena del proceso de construcción de una coreografía improvisada en un momento concreto de la biografía de la bailarina. Si, por una parte, las ciencias biológicas presentan el cuerpo humano como compuesto por partes separadas y separables y configuran una intercambiabilidad de los órganos sin referencia a la unidad corporal, el trabajo de la bailarina ayuda a reconstruir ese cuerpo como un todo, poniendo de manifiesto la continuidad de sus funciones vitales.

This project explores the ways in which biological sciences doggedly pursue immortality and a transcendence of death, rendered here in an installation by means of a mise en scène of a clinical test and a dance rehearsal. The idea is to open up a reflection on the politics, rights and property of the body and the advances brought about by medical and biological research, while at once paying tribute to Henrietta Lacks.

The installation screens images of human epithelial cells known as HeLa. This cell line is traced back to Henrietta Lacks, an Afro-American woman from whom cells were extracted without her consent, before her death in 1951. These were the first human cells that were able to be developed in a laboratory and they are still used today in the majority of biomedical research projects. The story of Henrietta Lacks

lays bare the legal and ethical questions which biomedical research must face. At the same time, the installation screens footage of the dancer Sonia Gómez heavily pregnant during one of her rehearsals. It is a mise en scène of the process of construction of an improvised choreography at a specific moment in the dancer's life. While, on one hand, the biological sciences present the human body as composed of separate and separatable parts and suggest an interchangeability of the organs without reference to the body as a unit, the dancer's work, on the other hand, helps to reconstruct this body as a whole, underscoring the continuity of its vital functions.



1



2

1. Lorena Lozano & Marco Archinti. *HeLa Cells-Cyan Hot*, 2011
2. Lorena Lozano. Vista de un ensayo de *Danza infinita*

## **OFICINA DE PROYECTOS**

### **PREMIO LABJOVEN\_EXPERIMENTA**

### **LABJOVEN\_EXPERIMENTA AWARD**

Convocado conjuntamente con la Consejería de Cultura y Deporte del Principado de Asturias, el Premio LABjoven\_Experimenta cumple este año 2012 su quinta edición. Está dedicado a proyectos artísticos experimentales (instalaciones, instalaciones multimedia, acciones, intervenciones y cualquier otro proceso creativo) concebidos específicamente para su instalación en LABoral. Dirigido a artistas o colectivos de artistas asturianos, naturales o residentes en el Principado de Asturias, o descendientes hasta segundo grado de emigrantes asturianos, cuya edad no supere los 35 años, su dotación es de 11.800 € para la producción de la propuesta seleccionada.

En anteriores ediciones, fueron galardonados los siguientes artistas y proyectos: Pablo de Soto, con *Situation Room* (2007); Fernando Gutiérrez, con *Crisálidas* (2008); Alicia Jiménez, con *En barbecho* (2009); y Adrián Cuervo, con *Dédalo España* (2010).

Organised together with the Ministry for Culture and Sport of the Principality of Asturias, the LABjoven\_Experimenta Award celebrates its fifth edition in the year 2012. It is dedicated to experimental artistic projects (installations, multimedia installations, actions, interventions and any other creative process) specifically conceived for its setting up at LABoral. Aimed at Asturian artists or collectives, born or resident in the Principality of Asturias, or up to the second generation of descendants of Asturian emigrants, aged 35 or under, it provides 11,800 € for the production of the selected proposal.

In previous editions, the following artists and projects were awarded: Pablo de Soto with *Situation Room* (2007); Fernando Gutiérrez with *Crisálidas* [Chrysalides] (2008); Alicia Jiménez with *En barbecho* [Left Fallow] (2009); and Adrián Cuervo with *Dédalo España* (2010).



LABjoven\_Experimenta 2010. Adrián Cuervo. Dédalo España



1



2

1. LABjoven\_Experimenta 2008. Fernando Gutiérrez. *Crisálidas*
2. LABjoven\_Experimenta 2009. Alicia Jiménez. *En barbecho*

# **CRISTINA BUSTO. GENERADORES DE SOMBRA AFORTUNADAMENTE, CADA DÍA SALE EL SOL FORTUNATELY, THE SUN RISES EVERY DAY**

01.06–17.09.2012

Producción Production: Consejería de Cultura y Deporte del Principado de Asturias & LABoral

Música Music: Daniel Romero

Asistencia técnica Technical Assistance: Luján Marcos, Marta Rodríguez

Sala Exhibition Room: Galería de Exposiciones

El proyecto *Generadores de sombras* consiste en la creación de un set de rodaje, dentro de la sala de exposiciones, con el fin de realizar una pieza de vídeo en vivo, un plano secuencia en directo. Posteriormente, tras el pase de visuales, este escenario permanece en el espacio. Es importante para la artista que el público se sienta parte de la obra, que ocupe su lugar física y conceptualmente, que las cosas ocurran a su alrededor. Un espectáculo en directo no sería nada sin público.

Empieza a ser recurrente en el trabajo de Cristina Busto la idea del viaje como movimiento, el movimiento como libertad. Las imágenes del viaje, los paisajes que pasan ante nuestros ojos, las lecturas, los pensamientos, la luz que cambia constantemente, que recorta los árboles sobre el cielo y convierte en espejos los cristales.

En la actualidad, Cristina Busto trabaja con el vídeo en vivo, al que incorpora sombras (entre otras técnicas) como proyección directa. Sin embargo, siempre se ha preguntado: ¿Qué sentido tiene la vida? Las respuestas son infinitas, desde que no tiene ningún sentido hasta que somos generadores de sombras. A no ser que no haya luz, afortunadamente el sol sale cada día.

*Generadores de sombras* [Shadow Generators] is a project consisting of the creation of a film set within the exhibition hall, with the purpose of making a live video show in a long take. Later, after a screening of the visuals, the set will remain on exhibit within the space. A critical element for the artist is that the public feel directly involved in the work, that they become part of it, both physically and conceptually, and that things happen around them. A live show could not exist without a participating public.

In Cristina Busto's work, one can begin to see a recurrence of the idea of travel as movement, and movement as freedom. Images of travel, landscapes that pass before our eyes, the interpretations, thoughts and constantly changing light that cuts out the trees against the sky and transforms windows into mirrors.

At the current moment, Cristina Busto is working with live video, to which she adds shadows (among other techniques) as a direct projection. That said, it is always sustained by the question: What is the meaning of life? The answers are infinite, ranging from it has no meaning to we are shadow generators. Unless there is no light, but, fortunately, the sun rises every day.



Cristina Bustos. *Generadores de sombras*, 2011

**(ENDE)**

**UNA COLECCIÓN DE RETRATOS CINEMATOGRÁFICOS**

**A COLLECTION OF CINEMATOGRAPHIC PORTRAITS**

22.03–30.03.2012

Creada y dirigida por *Created and Directed by:* Luis Argeo y Ramón Lluís Bande

Producción ejecutiva *Executive Production:* Vera Robert

Imagen *Image:* Luis Argeo y Ramón Lluís Bande

Sonido *Sound:* Antonio de Benito

Edición *Editing:* Daniel Álvarez

Música *Music:* Nacho Vegas

*(ende)* es un proyecto audiovisual documental que nace de un viaje, de un mapa de carreteras. *(ende)* está integrado por una colección de retratos cinematográficos de personas diferentes –seleccionadas al azar en el transcurso del viaje– que viven en zonas que de alguna manera representan un límite, marcan una frontera. De este modo, Argeo y Bande plantea una serie de reflexiones sobre el concepto de territorio y las transformaciones culturales y sociales que en él se aprecian a través de desplazamientos cortos. Dentro de un centro de arte, *(ende)* origina nuevos mapas, nuevos recorridos, nuevas formas de ubicar los márgenes , también los de la cinematografía. Baudelaire escribió: "El retrato es una biografía dramatizada o más bien el drama inherente a todo ser humano. Nada es indiferente en el retrato, el gesto, la apariencia, la decoración sirve para representar un carácter... El artista primero ve aquello que se hace ver, pero también aquello que ha permanecido oculto".

A partir de esta colección de biografías dramatizadas, *(ende)* propone, a través de los recursos expresivos del cine expandido, la invitación a un viaje, físico, conceptual y emocional, que no deja de plantear las cuestiones esenciales sobre lo que somos.

*(ende)* is an audio-visual documentary project that was born from a trip, a road map. *(ende)* is made up of a collection of cinematographic portraits of different people –randomly selected during the course of that trip– who are living on the edge of a territory, marking a border. Argeo and Bande carry out and provoke important reflections on the concept of territory and the cultural and social transformations that can be appreciated across short distances. In an art centre, *(ende)* originates new maps, new tours, new ways of locating the margins, including the margins of cinematography, too. Baudelaire wrote: "A portrait is a dramatized biography, or rather like the natural drama inherent in every person. Nothing is insignificant in the portrait, the gesture, the appearance, the decoration serves to represent a character... The artist sees, at first, what is already exposed, but also what has remained secret".

From this first chapter of dramatized biographies, *(ende)* proposes, through the expressive resources of the expanded cinema, to invite viewers to take this physical, conceptual and emotional trip that stirs up essential questions on what we are.



© Argeo / Bande



© De la piedra producciones

# **USOS Y FORMAS**

## **NUEVAS ESTRATEGIAS DE ARCHIVO PARA UNA CULTURA ASTURIANA**

### **NEW ARCHIVING STRATEGIES FOR AN ASTURIAN CULTURE**

11.05–27.08.2012

Artistas Artists: Noé Baranda, Juan José Pulgar

Sala Exhibition Room: Sala Nueva

Colaboración Collaboration: Muséu del Pueblu d'Asturies

En 2012, LABoral se propone trabajar muy especialmente con creadores locales, haciendo hincapié en la producción y proyección de su obra. El Archivo de Artistas Asturianos, proyecto iniciado en 2008 y que cuenta con cerca de 100 participantes, es una herramienta estratégica. A partir de este Archivo, se plantean una serie de exposiciones y actividades varias, como grupos de trabajo y convocatorias a diferentes colectivos y asociaciones. Se trata de un trabajo planteado como una colaboración entre diversas instituciones y agentes del contexto local.

Este proyecto tiene como punto de partida el citado Archivo de Artistas Asturianos, desde el que se invita a los creadores Noé Baranda y Juan José Pulgar a que, desde técnicas como la fotografía o la instalación, exploren la identidad de Asturias. Tras una residencia en el Muséu del Pueblu d'Asturies, con el fin de investigar sus fondos, los artistas producen un proyecto específico con la voluntad de desentrañar las características propias de la identidad asturiana, aquello que le es específico, y lanzar una mirada sobre los rastros materiales de su cultura: un cierto trabajo, entre la etnografía y la representación.

In 2012, LABoral will be paying extra special attention to local artists, focussing particularly on the production and projection of their work. Founded in 2008 and already indexing 100 entries, the Archive of Asturian Artists is conceived as a useful strategic tool for research and the basis for a number of exhibitions and other actions, such as working groups and calls open to various collectives and associations. The idea is to encourage an approach to working anchored in collaboration between different local institutions and agents.

The starting point for this project is the Archive of Asturian Artists, which invited the artists Noé Baranda and Juan José Pulgar to explore the identity of Asturias from the prism of diverse techniques, embracing photography and installation. Following a residency at Muséu del Pueblu d'Asturies where they were commissioned with researching its collections, the artists have created a work straddling ethnography and representation which explores the specific features proper to the identity of Asturias while at once casting a gaze over the material forms taken by its culture.



1

*Empresa:  
Aprovecha esta ocasión de*

- ★ Construir para tus obreros un chalet donde puedan veranear por 15 pesetas diarias.
- ★ Realizar una espléndida labor asistencial.
- ★ Colaborar con la Obra Sindical EDUCACION Y DESCANSO en su labor en favor de tus trabajadores.

**Por 55.000 PESETAS** tendrás derecho a designar, durante CINCUENTA AÑOS, los trabajadores que han de asistir a los turnos de descanso.



2

1. Noé Baranda. *Tremañes*, Gijón 23/07/2008

2. Juan José Pulgar. *Ciudad residencial*, 2012

# **NARRATIVAS ESPACIALES**

## **AUDIO GEOLOCALIZADO EN EL ESPACIO PÚBLICO**

### **GEOLOCATED AUDIO IN PUBLIC SPACE**

25.11.2011—en proceso

Sala Exhibition Room: Vestíbulo y exteriores de LABoral

El audio locativo consiste en la capacidad de situar un sonido en un espacio físico y reproducirlo cuando el usuario –equipado con un smartphone u otro dispositivo que disponga de un GPS y un reproductor de archivos de audio– se encuentre en el lugar definido. Si bien sus utilidades son múltiples (desde guías turísticas hasta ayudas de navegación para invidentes), lo que se propone con este proyecto es desarrollar trabajos de arte sonoro y narrativa gracias a un encuentro de desarrolladores, artistas sonoros y escritores.

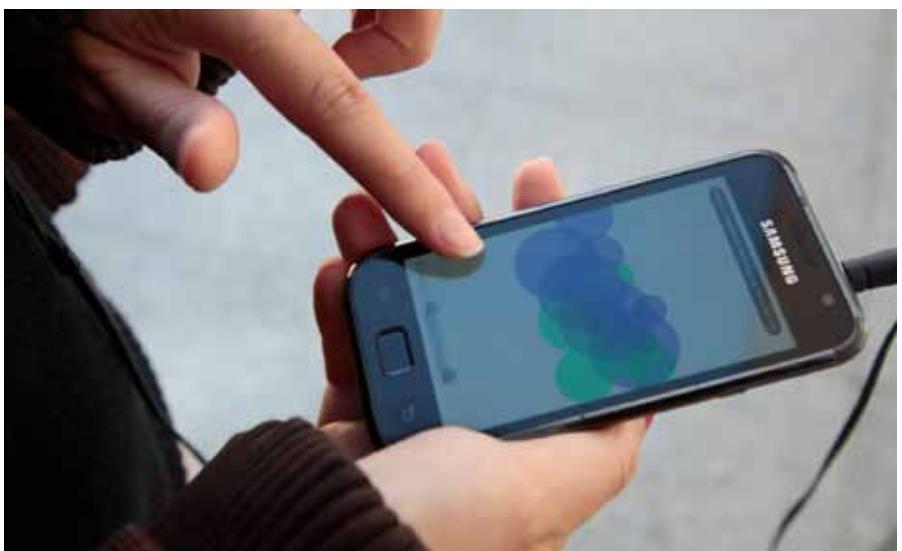
A lo largo de un taller, los participantes aprenden a utilizar los diferentes recursos técnicos disponibles, experimentan con la escritura de guiones, trabajan con los archivos de audio y crean proyectos para poder experimentar. La exposición posterior consiste en mostrar los resultados obtenidos en el encuentro además de tres proyectos europeos sobre medios locativos desarrollados en Hangar, Barcelona.

Locative audio consists in the capacity to locate a sound in a physical space and reproduce it when the users –equipped with a smartphone or any other device that has GPS and an audio file player– find themselves in the specific place. Although it is quite clear that its usefulness is wide-ranging (from tourist guides to even navigation aids for the blind), what this project proposes is to develop sound and narrative art works thanks to the coming together of producers, sound artists and writers.

During a workshop, participants learn how to use the different technical resources available, experiment with script writing, working with audio files and they create projects to experiment with their new skills. The following exhibition consists of the obtained results in the workshop as well as three European locative media projects developed in Hangar, Barcelona.



Taller *Narrativas espaciales*, 2011



Paseo sonoro

**HELENA TORRES.**  
**SERENDIPIA, UNA DERIVA SONORA HACIA LOS ORÍGENES DE LA MODERNIDAD**  
**SERENDIPITY, A SOUND DRIFT TO THE ORIGINS OF MODERNITY**

30.03–10.09.2012

Software noTours: soporte técnico de escoitar.org

Localización Location: Cementerio El Sucu. Camino del Cementerio El Sucu

Horarios: de lunes a sábado, de 13 a 17 horas; domingos, de 12 a 19 horas

Grupos de 10 personas o más, por favor confirmen la visita con LABoral con anterioridad de al menos 3 días

Opening Hours: Monday to Saturday, 1 to 5 pm; Sunday, 12 noon to 7 pm

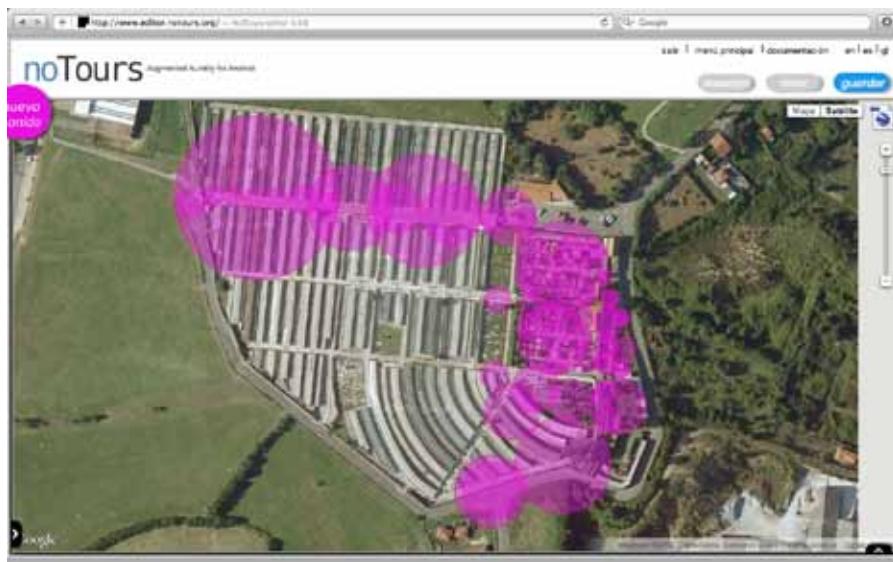
*Groups of ten or more, please confirm your visit with LABoral at least three days in advance*

*Serendipia* es una narrativa sonora geolocalizada en el cementerio civil de Ceares. Se trata de un relato fragmentado y grabado en pistas sonoras localizadas en El Sucu que propone la resolución de un crimen acontecido en Gijón a finales del siglo XIX.

La deriva sonora tiene como eje narrativo la voz de Margarita Simona, historiadora especializada en feminismo que realiza una tesis sobre la figura de Rosario de Acuña. Durante su investigación, descubre un crimen sin resolver acontecido en Gijón en 1895. Se trata de Edgardo del Pozo, pintor simbolista protegido por el conde de Goncourt, con quien se dice mantiene una relación amorosa. El cadáver de del Pozo es encontrado en su mansión de Gijón por su prometida, Gemma Oldman, anarquista catalana defensora de los derechos de la mujer. A través de noticias de radio y periódicos, citas, poesías, fragmentos de entrevistas, documentos de la época y el relato de Margarita, las personas paseantes experimentan una deriva sonora que propone la articulación entre pasado y presente, presencia y ausencia, realidad y ficción.

*Serendipia* [Serendipity] is a sound narrative geolocated in the civil cemetery of Ceares. It is a fragmented story recorded in soundtracks located in El Sucu, proposing to solve a crime that took place in Gijon in the late 19th century.

The sound drift narrative axis is Simona Margarita's telling, a historian specialized in feminism who is preparing a thesis on the figure of Rosario de Acuña. During her investigation, she discovers an unsolved crime happened in Gijon in 1895. This is Edgardo del Pozo, a symbolist painter protected by the Count of Goncourt, with whom it is said he has a loving relationship. Del Pozo's body is found in his mansion in Gijón by his fiancee, Gemma Oldman, a Catalan anarchist who advocates for women's rights. Through radio and newspaper news, quotes, poems, excerpts from interviews, documents of the era and Margarita's telling, strollers would experience a sound drift that proposes links between past and present, presence and absence, reality and fiction.



Vista del paseo sonoro en el editor de noTours

## **CREAR BOSQUES**

**CIENCIA TECNOLOGÍA & ANIMALES NATURALEZA**

**SCIENCE TECHNOLOGY & ANIMALS NATURE**

28.04.2011—en proceso

Coproducción Coproduction: EMULSA-Empresa Municipal de Servicios de Medio Ambiente Urbano de Gijón S.A.

Dirección de proyecto Project Management: Carmen Cantón

Organización Organization: crear bosques & Centro de Arte Ego

Comisaria Curator: Lucía Antonini

Colaboración Collaboration: MAV-Mujeres en las Artes Visuales

Sala Exhibition Room: exteriores de LABoral

[www.crearbosques.org](http://www.crearbosques.org)

*crear bosques* (Piñera, Asturias 1996–2011) es una acción artística, una naturaleza participativa que representa a la vez un monumento y una sociedad. Un monumento vivo, una sociedad arquitectónica y el flujo del tiempo que, mediante el apadrinamiento de árboles, busca la creación de un gran bosque global que une a los ya existentes.

El punto de partida fue una vídeo-instalación que, a modo de invernadero, invitaba a llenar una ficha apadrinando un árbol. Se producía así una traslación del entorno urbano al natural, confundiendo realidades aparentemente antagónicas. Siguiendo estos parámetros iniciales, *crear bosques* se ha convertido en una gran acción global que, mediante el trabajo en red y el asociacionismo, busca establecer pautas de diálogo y acción: el compromiso individual como forma política o eco-política. Otro de los principios es el de trabajar con economía de recursos para convertir el proceso en un nodo relacional en crecimiento, desde una óptica tecnológica de trabajo en red, difusión y crecimiento sostenible.

La acción consiste en la recopilación de solicitudes de apadrinamiento/amadrinamiento, la gestión de la acción –con una importante labor de los museos, centros de arte, colectivos y ONGs– y la plantación, para volver a un formato objetual mediante un mapa de localización que permite al padrino/madrina visitar su árbol en el caso de que lo desee. Hasta el momento se han realizado diversas acciones en, entre otros, Asturias, Galicia, Argentina, Perú, Paraguay, República Dominicana, México y Alemania.

Instrucciones: uso de -el mapa *crear bosques* en el jardín de LABoral

Pieza variable=168 árboles

La artista Carmen Cantón se ofrece a plantar árboles de encargo en el jardín de LABoral. El proyecto tiene su origen en una performance, que parte de un trabajo en proceso que se inició el día 21 de marzo de 2000 en Monte Deva, Gijón.



*crear bosques*, 2011  
Fotos: Piru de la Puente

*crear bosques* [Creating Forests] (Piñera, Asturias 1996–2011) is a participative art action, representing a monument and at once a society. A living monument and an architectural society coupled with the passing of time which seeks to create a large global forest connecting all those already existing, through the sponsorship of trees.

It all started with a video-installation which, filling the function of a green house, invited people to fill in a form to sponsor a tree. This action produced a transfer from the urban setting to the natural environment, and in so doing fused apparently hostile realities. Following through on those initial parameters, *crear bosques* has become a far-reaching global action which, by means of networking and activism, wishes to create guidelines for dialogue and action: in short, individual engagement as a form of politics or eco-politics. Another of its principles is to work with a resource economy in order to turn the process into a growing relational node from the technological perspective of networking, outreach and sustainable growth.

The action consists of the compilation of sponsorship applications, while the management of the action—with a key involvement of museums, art centres, collectives and NGOs— and the actual planting returns to objecthood inasmuch as the transformation into a location map that allows sponsors to visit their tree should they so wish. To date, a number of actions have been carried out in Asturias and Galicia in Spain, and in Argentina, Peru, Paraguay, Dominican Republic, Mexico and Germany, among other countries.

Instructions: Use of the *crear bosques* map in the garden of LABoral

Variable piece=168 trees

The artist Carmen Cantón volunteers to plant trees under commission in the garden of LABoral. The seed for the action was a performance, in turn based on a work in progress that began on 21st March 2000 in Monte Deva, Gijon.

# laboral

Centro de Arte y Creación Industrial

# 5

## AÑOS/YEARS

Medios oficiales *Media Partners*

EL COMERCIO



we make money not art

Patrocinadores del Quinto Aniversario *Fifth Anniversary Sponsors*



JORGE  
LORENZO  
DISEÑO Y  
COMUNICACIÓN VISUAL

Bus | gijón  
Ayuntamiento

**EUJOA**  
Artes Gráficas

Unión de Comerciantes  
Autónomos de Gijón y Carreño

BLUE  
HOTELLES  
www.bluehotels.es

nortegráfico  
PRODUCCIÓN DIGITAL

Halcon viajes.com

**BAL**  
HOTEL SPA  
business & leisure  
\*\*\*\*\*

Crabanco®  
GRUPO



Heineken®

illy

---

*Patronos Board Members*



GOBIERNO DEL  
PRINCIPADO DE ASTURIAS



cajAstur

Fundación  
Telefónica



*edp hc energía*

---

Miembros corporativos asociados *Associated Corporate Members*



DRAGADOS

---

Colaboran *Collaborators*



Cuidado  
Ambiental |   
Ayuntamiento

► *projection design*®